

**С. О. Криштопенко**

**СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ:  
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Соматические фразеологические единицы являются уникальным образным явлением в языке, однако передача их значения при переводе нередко вызывает трудности. Идеальным переводческим решением является использование фразеологического эквивалента. Например, *cœur de pierre* ‘каменное сердце’, *ne pas en croire ses yeux* ‘не верить своим глазам’. Однако в ряде случаев возникает необходимость прибегнуть к другим переводческим приёмам, например, к использованию *относительного фразеологического эквивалента*, отличающегося от переводимой единицы заменой лексического компонента синонимичным, иным синтаксическим оформлением, часте-

речной принадлежностью, а иногда и заменой образности. Например, *s'enfoncer bien dans la tête* (букв. 'хорошо вбить в голову') 'зарубить себе на носу', *brûler la langue* (букв. 'жечь язык') 'вертеться на языке'.

Приведенные выше примеры относятся к фразеологическим способам перевода, но также существуют и нефразеологические. Одним из таких приёмов является строго *лексический перевод*, когда значение фразеологизма передается его лексическим соответствием – словом либо словосочетанием. Например, *avoir la langue grasse* (букв. 'иметь толстый язык') 'картавить', *tomber sur le dos et se casser le nez* (букв. 'упасть на спину и сломать себе нос') 'быть крайне неудачливым'. Когда переводчик всё же хочет сохранить образную основу и убеждён, что мотивированность значения фразеологизма и его компонентов достаточно прозрачны, он может прибегнуть к *дословному переводу*, или *калькированию*. Например, выражения *avoir la langue bien pendue* 'иметь хорошо подвешенный язык', *tête chaude* 'горячая голова' предположительно являются калькой с французского, однако в силу понятного внутреннего образа они полностью ассимилировались и вошли во фразеологический фонд русского языка. *Описательный перевод* стремится истолковать само значение фразеологизма путем объяснения, описания и других средств, которые помогают в схожей ясной и лаконичной форме передать его содержание. Например, *s'arracher le nez pour faire dépit à son visage* (букв. 'оторвать себе нос, чтобы досадить своему лицу') можно перевести как 'причинить вред себе, желая досадить другому', *avoir ses yeux de quinze ans* (букв. 'иметь глаза как в пятнадцать лет') как 'сохранить остроту зрения'.

Рассмотрев основные способы перевода фразеологических единиц, мы пришли к выводу, что единый подход к данному вопросу невозможен. Часто выбор переводческого решения продиктован различными факторами: контекстом, близостью языка оригинала и языка перевода, культурными различиями, стилистической и эмоционально-экспрессивной окрашенностью перевода.